

# Résumés et abstracts

Traduits par Léa Breton

## DOSSIER THÉMATIQUE : Figures de l'errance contemporaine (Figures of the contemporary vagrancy)

### Errances Vagrancy

#### L'étranger, un errant dans l'erreur ?

**Résumé :** À partir des théories sociologiques, notamment celles de Georg Simmel, Alfred Schütz et Erving Goffman, l'auteur évoque l'errance et les figures de l'étranger. Ainsi, au XIII<sup>e</sup> siècle, « être en errance » signifie « se promener ». Pour autant, le Juif errant ne se promène pas, il fuit une malédiction qui l'empêche de se fixer quelque part. Aujourd'hui, l'errant est souvent l'étranger, du moins dans plusieurs de ses figures (l'« Arabe », les Roms, l'Immigré). Ainsi, l'étranger est celui qui s'implante dans un territoire où il est jusqu'alors inconnu. Quelles sont alors les tactiques d'adaptation développées ?

**Mots Clés :** Étranger ; errant ; sociologie.

#### The Foreigner, a mistaken wanderer ?

**Summary:** On the basis of sociological theories, in particular those of Georg Simmel, Alfred Schütz and Erving Goffman, the author addresses the issue of vagrancy and the figures of the foreigner. In the 12th century, « wandering » means « taking a walk ». Nevertheless, the Jews are not taking a walk, they are fleeing a curse that prevents them from settling somewhere. Nowadays, the wanderers are often the foreigners, at least in several of their images (the « Arabs », the Roma, the Immigrants). Thus, the foreigners are the ones who are establishing themselves in a territory where they used to be unknown. What are then the techniques of adaptation that are being developed ?

**Key words:** Foreigner ; wanderer ; sociology.

#### La fabrique institutionnelle de l'errance

**Résumé :** L'errance des jeunes n'est pas seulement le produit de circonstances articulant la dimension psychologique et les effets des environnements socio-culturels. Elle est également produite par les inadaptations et les dysfonctionnements des institutions ayant en charge la protection de l'enfance. À partir des récits de vie des jeunes adultes en errance et des observations des professionnels qui les accompagnent, il est possible d'identifier à chaque étape de la vie ce qui n'a pas fonctionné dans l'identification, l'alerte puis l'accompagnement. Cela permet d'en-

gager un travail de réorganisation des façons de penser la prévention, l'aide à apporter aux jeunes en errance, et plus globalement les possibilités d'insertion qui se présentent à eux.

**Mots-clés :** Jeunes en errance ; maltraitance institutionnelle ; aide sociale à l'enfance.

#### The institutional making of vagrancy

**Summary:** The vagrancy of young people is not only the product of circumstances articulating the psychological dimension with the effects of the socio-cultural environments. It is also generated by the maladjustments and the malfunctions of those institutions responsible for child protection. Based on the personal narratives of young adults in vagrancy, and on the observations of the professionals who support them, it is possible to identify for every stage of life what has not been working in the identification, the warning and then the support. This allows to undertake a work of reorganization regarding the ways of thinking the prevention, the support to be provided to those young people, and more generally the possibilities of integration they may have.

**Key words:** Young people in vagrancy ; institutional maltreatment ; child welfare services.

#### Quand errance rime avec enfance

**Résumé :** Sous ce titre qui peut étonner, il y a toute la confusion de la définition du mot « errer » ; ce terme désigne à la fois l'erreur et l'itinéraire, l'ennui ou le voyage. Et lorsque la réflexion se porte sur le monde de la petite enfance, l'errance prend une signification plutôt négative. Aux yeux des professionnels ; ceux-ci vont se préoccuper de faire disparaître cet ennui et priver alors le jeune enfant de la possibilité de voyager. Cet article n'a d'autre but que de redonner ses lettres de noblesse à la définition initiale du mot « errer » dans le monde de la petite enfance.

**Mots-clés :** Errance ; ennui ; erreur ; chemin ; itinéraire ; rêverie ; autonomie.

#### When vagrancy rhymes with infancy

**Summary:** Under that title they may sound surprising, lies all the confusion of the definition of the word « wander » ; this terms designates both the mistake and the itinerary, the boredom and the journey. And when the reflection is directed towards the world of early childhood, vagrancy takes on a rather negative meaning for the professionals ; the latter will focus on making this boredom disappear, and thus they will deprive the young child of the possibility to travel. This article has no other aim than re-establishing the prestige of the initial definition of the word « wander » with regards to the world of early childhood.

**Key words:** Vagrancy ; boredom ; mistake ; path ; itinerary ; reverie ; autonomy.

#### Le toxicomane : une figure de l'errant ? (site internet)

**Résumé :** L'errance est un concept complexe à définir, allant d'un choix à une contrainte. Elle peut être la

caractéristique commune d'un public hétérogène. Cet article axe sa réflexion sur le public toxicomane, accueilli en CAARUD (Centre d'accueil et d'accompagnement à la réduction des risques pour usagers de drogues). Que l'errance se situe en amont des consommations de psychotropes où qu'elle en soit l'effet, un lien entre errance et dépendance aux toxiques est observable. Bien que dévalorisée dans notre société contemporaine, quel sens peut avoir cette situation d'errance, qu'elle soit psychique et/ou physique, pour les personnes addicts et comment cette composante du public toxicomane est prise en compte par les CAARUD dans leur accompagnement ?

**Mots-clés :** Toxicomane ; errance ; CAARUD ; accompagnement.

#### **The drug addict : a figure of the wanderer ?**

**Summary:** Vagrancy is concept that is complex to define, ranging from a choice to a constraint. It can be the common feature of an heterogeneous public. This article focuses its thinking on this public of drug users hosted in Centre of reception and support for risk reduction for drug users (CAARUD – Centre d'accueil et d'accompagnement à la réduction des risques pour usagers de drogues). Whether the vagrancy is situated upstream of the consumption of psychotropics, or is its effect, a link between vagrancy and dependence on toxic products is observable. Although devalued in our contemporary society, what meaning can have this situation of vagrancy – be it psychical and/or physical - for the addicts ? And how this section of the drug-dependent public is being taken into account by the CAARUD in their support?

**Key words:** Drug addict ; vagrancy ; CAARUD ; support.

#### Figures Figures

#### **Les errants toxicomanes. Des funambules dans le soin**

**Résumé :** Dans notre pratique, nous sommes confrontés à l'errance qui renvoie à des réflexions sur l'idéal et le rejet, l'aliénation et la résistance. Il est difficile de nommer et d'identifier les errants toxicomanes. L'accès à l'histoire de leur vie est le plus souvent fait de façon morcelée. Pour les personnes reçues, nous pourrions parler de « choix subi ». En tant qu'intervenants sociaux et médicaux au CAARUD-CSAPA (Centre d'accueil et d'accompagnement à la réduction des risques pour les usagers de drogues-Centre de soins, d'accompagnement et de prévention en addictologie) nous sommes là pour les usagers quand ils le souhaitent. C'est un travail relationnel et de partage. C'est aussi donner une signification à cette expérience de l'errance et des produits au-delà de l'individuel, qui prend racine et s'enrichit dans le social. Comment le soin de l'autre et l'acceptation du soin de/par l'autre peuvent-ils être révélateurs du rapport de soi au monde et du monde à soi ? Notre travail est aussi une façon de réapprendre ou apprendre la relation à l'autre, de les accompagner pour tenter de vivre, à trouver

du sens à leur vie, à ne plus se sentir si vulnérables.

**Mots-clés :** Errance ; toxicomanes ; altérité ; accompagnement ; soin.

#### **The drug-addicted wanderers. Tightrope-walkers in care.**

**Summary:** In our practice, we are confronted to vagrancy, which leads to reflections on the ideal and the rejection, on the alienation and the resistance. It is difficult to name and identify the drug-addicted wanderers. The access to the story of their life is most often made in a fragmentary way. We could talk about « endured choice » for the persons hosted. As medical and social professionals in the Reception and support centre for risk reduction for drug users – Support and prevention Center (CAARUD-CSAPA, Centre d'accueil et d'accompagnement à la réduction des risques pour les usagers de drogues-Centre de soins, d'accompagnement et de prévention en addictologie), we are here for the users when they wish. It is a relational and sharing work. It is also giving a meaning to this experience of wandering and of drug use beyond the individual... How can the care given to the other and the acceptance of the care received from the other, be indicative of the relationship of the self to the world, and of the world to the self ? Our work is also a way to re-learn or to learn the relationship to the other, to support those persons in trying to live, in finding a meaning in their life, in stopping feeling that vulnerable.

**Key words:** Vagrancy ; drug-addicts ; otherness ; support ; care.

#### **Errance institutionnelle, SDF et grands exclus**

**Résumé :** L'errance institutionnelle des SDF et grands exclus se doit d'être questionnée et analysée, et cela afin de pouvoir accompagner au mieux ce public en situation de grande précarité. Ainsi, c'est à partir de l'égalité vécue dans les centres d'hébergement, mais également à partir de la différence entre les désirs de ces personnes et la commande institutionnelle, que nous tenterons d'apporter des clés permettant de comprendre cette errance et ainsi penser l'accompagnement de ces personnes à partir de nouveaux paradigmes.

**Mots-clés :** Marginalité ; précarité ; SDF ; centre d'hébergement ; accompagnement social.

#### **Institutional vagrancy, homeless persons and most excluded persons**

**Summary:** The institutional vagrancy of homeless and most excluded persons has to be questioned and analysed, with the aim of being able to best meet the needs of this public in situation of great precariousness. Hence, it is on the basis of the equality experienced in the reception facilities, but also on the basis of the difference between the aspirations of those persons and the institutional demand, that we will try to bring the keys for understanding and thus thinking the accompaniment of those persons on the basis of new paradigms.

**Key words:** marginality, precariousness, homeless persons, reception facilities, social accompaniment.

### Histoires d'adolescentes placées... des rencontres avec l'errance

**Résumé :** Dans le cadre d'accompagnements d'adolescentes placées au titre de la protection de l'enfance, la question de l'errance prend une dimension particulière. Elles sont nombreuses à souffrir de l'errance consécutive à leur histoire, et certaines s'engagent dans la fuite sous forme d'errance. D'autres adolescentes connaissent l'errance institutionnelle, de structure(s) en structure(s), autant de chemins et de parcours différents, autant de pistes de compréhension variées. À travers ces témoignages d'éducatrice spécialisée en MECS (Maison d'enfants à caractère social) ou en SAO (Service accueil orientation), je vous propose trois rencontres d'adolescentes en situation d'errance.  
**Mots-clés :** Adolescence ; placement ; errance ; carence ; ruptures..

### Stories of teenagers in centers.... Encounters with vagrancy.

**Summary:** Within the framework of accompaniments of teenage girls under child protection, the issue of vagrancy takes on a particular dimension. Many of them suffer from the vagrancy subsequent to their story, and some of them engage in escape through vagrancy. Other teenage girls face an institutional vagrancy, from facility(ies) to facility(ies), all of which are different ways and paths, all of which lead to different ways of understanding. Through these testimonies of specialized educators in social facilities for children (Maison d'enfants à caractère social – MECS) or in welcome and orientation services (Service accueil orientation – SAO), I propose three encounters with teenage girls in situation of vagrancy.  
**Key words:** Teenage girls; placement; vagrancy; deficiency; ruptures.

### Errances et adolescences : points de fuite et points de repères (site internet)

**Résumé :** Dans une société où le nomadisme et l'errance sont peu à peu devenus des modèles pour l'individu moderne, comment suivre les parcours multiples des adolescents pris en charge par l'Aide sociale à l'enfance ? Entre lignes brisées et lignes de fuite, il y a peu de linéaire dans ces parcours, saisis entre les mailles des services de protection de l'enfance. Mais puisqu'il est difficile de savoir qu'en faire, autant essayer de lire entre les lignes et de suivre autant qu'on le peut. C'est peut-être là que réside une partie de l'intelligence du travail éducatif.  
**Mots-clés :** Adolescence ; observation ; éducateur spécialisé ; philosophie.

### Vagrancy and adolescences : leak points and reference points

**Summary:** In a society where nomadism and vagrancy became little by little models for the modern individual, how can one follow the multiple

geographies of the teenagers who are being taken care of by child welfare ? Between broken lines and escape lines, there is not a lot of linear elements in those paths, seized. But since it is difficult to ... This is perhaps where part of the intelligence of the educational work lies.

**Key words:** adolescence ; observation ; specialized educator ; philosophy.

### Échappées Escapements

#### Un squat à Caen

**Résumé :** Cet article est un témoignage de vie dans la rue, de l'hiver à l'été durant deux années. La quête d'un toit pour la nuit, d'un repas chaud ou pas, l'évitement de mauvaises rencontres. L'auteur raconte son parcours dans une ville de France, où les infrastructures sont nombreuses, où les lieux d'accueil restent « bloqués » dans des contraintes administratives. Il évoque ces longues routes pour se construire, ses allers-retours.

**Mots clés :** Squat ; Caen ; témoignage ; SDF.

#### A squatter in Caen

**Summary:** This article is a testimony of the life in the streets, from the winter to the summer, during two years. The search for a roof for the night, for a hot (or not) meal, the avoidance of bad encounters. The author is telling his story in a city of France, where the infrastructures are numerous, where the reception facilities stay « stuck » in administrative constraints. He evokes those long journeys to build his identity, his back and forth paths.

**Key words:** squat ; Caen ; testimony ; homeless person.

#### Sans-abrisme et errance : entre causes et conséquences

**Résumé :** Le sans-abrisme est-il synonyme d'errance ? Alors que l'opinion commune tendrait à répondre à cette interrogation par l'affirmative, Christelle Achard revient sur cette « apparente évidence ». Elle étudie le fondement de cette croyance collective : origines, limites, risques et dérives. L'auteur propose une analyse de la « condition sans-abri » à l'opposé des représentations communes. L'individu sans-abri ne serait pas errant ; ce seraient les conditions de sa prise en charge sociale qui viendraient menacer la stabilité de ses repères, et le placeraient en situation d'errance...

**Mots clés :** Désinsertion sociale ; repères spatio-temporels ; errance institutionnelle.

#### Homelessness and vagrancy : between causes and consequences

**Summary:** Is homelessness a synonym of vagrancy ? While the common opinion would tend to answer this question in the affirmative, Christelle Achard rethinks this « apparent obviousness ». She studies the foundation of this collective belief : origins, limits, risks and drifts. The author proposes an

analysis of the status of the homeless away from the common representations. The homeless individuals would not be wandering ; that would be the conditions of social welfare that would jeopardize the stability of their points of reference, and would put them in a situation of vagrancy...

**Key words:** social de-integration ; spatio-temporal points of reference ; institutional vagrancy.

**Habiter la marge. Entre création subjective et innovation sociale** (site internet)

**Résumé :** Les conduites marginales, et notamment celles qui ont trait à l'errance, peuvent se lire comme des foyers de création, tant pour ceux qui s'y livrent que pour l'ensemble de la communauté. La reconnaissance de ce potentiel d'innovation sociale dépend grandement du travail social qui, à travers ses dispositifs, peut le favoriser ou au contraire l'inhiber.

**Mots clés :** Habiter ; errance ; marginalité ; création ; subjectivité ; communauté ; squat.

**Living in the margins. Between subjective creation and social innovation**

**Summary:** Marginal behaviors, in particular those linked to vagrancy, can be interpreted as ferment of creation, for those who practice it/engage in it, as well as for the community as a whole. The recognition of this potential for social innovation depends greatly on the social work which, through its schemes, can foster or inhibit it.

**Key words:** inhabit ; vagrancy ; marginality ; creation ; subjectivity ; community ; squat.

#### DOSSIER POLYGRAPHIE

**Élaboration de projet et expériences traumatiques**

**Résumé :** L'accompagnement de publics fragilisés vers l'insertion socioprofessionnelle confronte les formateurs aux « expériences négatives » des participants. La méthode d'Activation du développement vocationnel et personnel préconise de ne pas les aborder. Cet article clarifie le concept « d'expérience négative », relève la contradiction de ce renoncement avec le but même de la méthode et invite à revoir la tâche prescrite aux praticiens de l'accompagnement.

**Mots-clés :** Psychologie ; insertion socioprofessionnelle ; traumatisme psychique ; accompagnement ; méthode d'Activation du développement vocationnel et personnel (ADVP) ;

**Project elaboration and traumatic experiences**

**Summary:** The accompaniment of fragilised publics towards socio-professional integration is confronting the trainers to the « negative experiences » of the participants. The method of vocational and personal development activation (Méthode d'Activation du développement vocationnel et personnel, ADVP) recommends not to address them. This article clarifies the concept of « negative experience », notices

the contradiction of this renunciation with the aim of the method, and invites to revise the task assigned to the practitioners of accompaniment.

**Key words:** psychology ; socio-professional integration ; psychological trauma ; accompaniment ; method of vocational and personal development activation (Méthode d'Activation du développement vocationnel et personnel, ADVP).

**Et si on redevenait humain ?**

**Résumé :** La complexité des situations individuelles des personnes accompagnées par les travailleurs sociaux est une chose bien connue. Ce qui l'est moins, c'est la grande difficulté d'engager un accompagnement "humain" là où un ensemble de barrières vient se dresser entre la personne accompagnée et le professionnel. Cet article propose une réflexion sur ce qui peut venir faire entrave à la relation humaine dans l'accompagnement particulier des personnes en foyer de vie.

**Mots clés :** Handicap ; isolement ; accompagnement ; gestion.

**What if we became human again ?**

**Summary:** The complexity of the individual situations of the persons supported by the social workers is a well-known thing. What is less known, is the great difficulty to undertake an accompaniment that would be « human », where a combination of barriers has risen up between the supported person and the professional. This article proposes a reflection on the elements that may hinder the human relationship in the particular support of the persons in reception facilities.

**Key words:** disability ; isolation ; support ; management.

**L'autre, cet enfer ? Réflexion chez le boulanger**

**Résumé :** Ce texte intitulé « L'autre, cet enfer ? Réflexion chez le boulanger » ne porte pas sur une approche théorique de « la conscience de l'Autre » que de nombreux philosophes ont dans leurs œuvres respectives largement développée, mais sur une réflexion vagabonde sur « l'inconscience de l'autre » appuyée sur des éléments reposants sur un vécu direct, imaginaire ou la vision bigarrée de différents auteurs ou créateurs connus. Dans la file d'attente chez son boulanger, l'auteur se laisse aller à réfléchir... sur le double thème de « l'inconscience de l'Autre » et de « l'enfer » qui lui est attribué.

**Mots clés :** Autre ; enfer ; inconscience ; étranger ; réflexion.

**The other, this hell ? Reflection at the bakery**

**Summary:** This text entitled « The other, this hell ? Reflection at the bakery » is not a theoretical approach of the « awareness of the Other », that many philosophers have largely developed in their respective work.

**Key words:** Other, hello, foreign, reflexion